younger son of Aytoun of Kinaldie, Fifeshire. From a branch of the family, the Aytouns of Inchdairnie (now represented by Roger S. Aytoun, Esq., M.P.), sprung my late ingenious friend Professor William Edmonstone Aytoun of Edinburgh. For public convenience I have done up separately a hundred and fifty copies of my late edition of Sir R. Aytoun's poems. A copy will be found in the Museum. CHARLES ROGERS.

Snowdown Villa, Lewisham, S.E.

MR. KETT OF TRINITY, OXFORD (4th S. ix. 379, 448.)—Mr. G. V. Cox, in his Recollections of Oxford, has a short notice of Mr. Kett. He says:

"1793, Oct. 27. A contest took place for the Poetry Professorship between Mr. Kett of Trinity, who had preached the Hampton Lectures in 1790, and Mr. Hurdles of Magdalen, the author of some pleasing but not first-rate poems, and a tragedy entitled Sir Thomas More. Hurdles had 201 votes, Kett 181."

Then in a foot-note he adds—

"Mr. Kett was also the author of a trifling novel called Emily and of Logic made Easy. This last production was unmercifully cut up by Mr. Copleston, whose critique was headed with—

'Ant here in nostros fabricata est machina muros.

Aut aliaus latet error: Equo ne credito, Teueri.'

The severity and bad taste of this quotation (so remarkable in a person of such gravity as Mr. Copleston) consisted in the allusion to a nickname given to Mr. Kett from his long equestrian countenance. I have not the critique by me, but I have been told that 'patet' was substituted for 'latet' in the motto of Mr. Copleston's pamphlet.

P.S. On the title-page of my copy of Kett's Elements the author is described as "Henry Kett, B.D., Fellow and Tutor of Trinity College, Oxford."—STARKES H. WILLIAMS.

18, Kensington Crescent, W.

"WHEN ADAM DELIVERED," ETC. (4th S. ix. 415, 476.)—I have an engraving of old and rude figures in painted glass from a window of some church, but without any indication whence it was taken. The centre compartment has in its upper division Adam and Eve, one on each side of the "tree of knowledge." The serpent is entwined up the stem of the tree, and is tempting Eve, who has two apples, one in each hand, and is giving one to Adam, and about to eat the other herself. In the lower portions of the two side compartments Adam is digging with a spade, and Eve sitting to spin. Below our first parents, in the centre, is the head of our Blessed Redeemer, and in the upper portions at the sides are rude figures of St. Bernard, with a dog at his feet having a bone in his mouth, and of St. Christopher wading as usual with fishes about his feet. The figures of Adam and Eve are without any clothing but a slight sort of apron resembling long hair or fringe.

F. C. H.

HARD LABOUR (4th S. ix. 404, 475.)—Unquestionably Mr. Sala has culminated the alphabet of penalties, and I submit my A. B. C.-darian

scioliism to his Y. Z., retaining, however, my opinion that the opus inoperosum of oakum-picking or mill-treading at Pentonville is more wearisome than stone-quarrying at Portland. Neither can I accord with J. D. that the shot-drill is more "agonizing" to the spirit of an English soldier than cat-scoring—a punishment which, I trust, no magistrate's preferential clemency withholds from our street-ruffians or from the insular of our women. E. L. S.

"CARL THE MARTYR" (4th S. ix. 426.)—The poem of "Karl the Martyr," by Frances White-side, first appeared in The Welcome Guest, ii. p. 28, published by Houlston & Wright in 1839. If, after this information, Mr. CLARE is unable to obtain the poem, let him put himself in communication with me, and I will endeavour to carry out his wish.

EDWARD C. DAVIES.

CATER-COUSINS (4th S. ix. 331, 396, 456.)—I too am Lancashire, but I never heard the term applied to relationship near or distant, as T. T. W. has, but only to friendship. Where the intimacy was hot, "Oh! they are quite cater-cousins," would be observed; and in the event of a coolness or a mutual dislike, "Well, you' see, they are not exactly cater-cousins."

P. P.

It may interest your correspondents to know that in this neighbourhood the word cater is used in the same way as mentioned by T. T. W., but made into a verb. To cater across a field is to walk from corner to corner, in opposition to "walking" or "going" across—to walk straight from side to side.

Sittingbourne.

BILLYCOCK HATS (4th S. ix. 441.)—I have been told that one Wilcock having either invented or manufactured or first sold these hats, some very clever young man was so exceedingly witty as to transmute them into Billycocks.

P. P.

GARRET AND GERARD (4th S. ix. 25, 412.)—If etymology is to have any voice in this question, Ger-ald and Ger-hardt are certainly not the same name, any more than Ethelstan and Ethelfled.

HERMENTRUDE.

MISERERE STALLS (4th S. ix. 405, 471.)—The miserere is properly a small shelf or rest underneath the seat of a stall in the choir of a church. The seat itself turns back, when not required for sitting down upon. But to afford some relief to a canon who might feel fatigued with long standing, this little shelf was ingeniously contrivéd, so he could lean back and partly sit upon it. Hence it was called miserere, as being a merciful contrivance to relieve fatigue. The stalls themselves are often, though improperly, called misereres; the name should be confined to the small shelf, or bracket described. The meaning and